

## LES POSSIBILITÉS DE TRADUCTION DE L'ASPECT VERBAL TCHÈQUE EN FRANÇAIS

Zuzana Honová  
Université d'Ostrava

*zuzana.honova@osu.cz*

**Résumé.** L'aspect verbal est une catégorie propre aux langues slaves qui traverse le système verbal entier, étant fondé sur les oppositions de la perfectivité et de l'imperfectivité exprimées par des moyens morphologiques. Étant donné que le système verbal français est tout à fait différent, pendant la traduction, il faut se servir de divers procédés. Parmi ceux-ci, il faut souligner les temps et modes verbaux, les constructions verbales et verbonominales et aussi la transposition par une autre partie du discours.

**Mots clé.** Aspect. Perfectif. Imperfectif. Traduction. Tchèque. Français.

**Abstract. The Possibilities of Translating the Czech Verbal Aspect into French.** The verbal aspect is a typical category for the Slavic languages. It is omnipresent in the whole of the verbal system and is based on the morphologically expressed oppositions of perfectiveness and imperfectiveness. Taking into consideration that the French verbal system is completely different, it is important to use various means while translating into French, among them especially verbal tenses and moods, various verbal and verbo-nominal constructions as well as transpositions by different parts of speech.

**Key words:** Aspect. Perfective. Imperfective. Translation. Czech. French.